

ACTAS DEL III CONGRESO IBERO-AFRICANO DE HISPANISTAS

Noureddine Achiri, Álvaro Baraibar
y Felix K. E. Schmelzer (eds.)



Noureddine Achiri, Álvaro Baraibar y Felix K. E. Schmelzer (eds.), *Actas del III Congreso Ibero-Africano de Hispanistas*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 29 / Publicaciones Digitales del GRISO.

EDITA:

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.



Esta colección se rige por una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial 3.0 Unported](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

ISBN: 978-84-8081-451-5.

بسم الله الرحمن الرحيم

LITERATURA MARROQUÍ EN LENGUA CASTELLANA

Malika Kettani¹

Universidad Mohamed V de Rabat (Marruecos)

Marruecos es el puente que une el continente europeo y el africano, siendo el castellano la lengua más cercana y la que más se habla en el país; sobre todo en la zona del norte.

No obstante, asistimos hoy en día, a una gran eclosión del español en todo el país. Pues el número de los hispanistas no deja de crecer y con ello incrementan los departamentos de hispánicas en el seno de las universidades marroquíes.

Hablamos de una literatura llamada hispano magrebí, una literatura española escrita en el Magreb, una literatura desarrollada en países colonizados como la define José Sarria Cuevas en su ponencia del VII Congreso Ibérico de Estudios Africanos en Lisboa².

Dicha literatura emana de una larga existencia en los países magrebíes, en nuestro caso nos interesa aquella literatura de Marruecos. Son siglos de presencia y cohabitación en un país colonizado.

De la época del protectorado español en Marruecos nació y floreció el castellano como lengua de escritura de una literatura hispano-magrebí.

Según Mohamed Chakor y Sergio Macias en su obra conjunta: *Literatura marroquí en lengua castellana*, el primer hispanismo marroquí se remonta a finales del siglo XIX y comienzos del XX. Precisamente

¹ Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Alicante, España. Máster en Historia, Literatura y Sociedad de América Latina por la Universidad Mohamed V de Rabat. Actualmente investigadora y doctoranda en la misma Universidad.

² Málaga, 1960. Es un poeta, narrador, investigador, ensayista, columnista y crítico literario español.

con la crónica de Lahsen Mennun que apareció en castellano en el rotativo madrileño *El Imparcial*, con fecha del 24 de mayo de 1877 como resultado de una representación diplomática española que tuvo lugar aquí en Fez.

Entre los años 1925 y 1950 varios hispanistas marroquíes escribieron en revistas de la época colonial como es el caso de Na'mat Allah Dahdah que escribió varios artículos sobre cuentos y costumbres populares en el norte de Marruecos, publicados en la *Revista de Tropas Coloniales*.

Haj Abdessalam ben Larbi Bennouna en calidad de precursor del nacionalismo marroquí escribió también en castellano en la revista *África Española*.

El historiador y bibliotecario Ahmad Muhammad al-Miknasi escribió sobre arqueología y folklore, mientras que Muhammad Bentawit redactó, también en español, su ensayo sobre las relaciones entre los Omeyas andalusíes y los Idrisíes de Marruecos.

Cabe destacar igualmente al ilustre Muhammad Aziman como autor de varias obras sobre las relaciones hispanomarroquíes.

Muhammad Tayeddin Buzid trabajó en la traducción de obras árabes al español.

No olvidaremos tampoco a los dos poetas marroquíes que se expresaron en lengua castellana: Muhammad Abu Raqiba y Abdeslam Grifti.

¿Se podría hablar entonces de una relación entre la escritura marroquí en español y la literatura de los moriscos establecidos en el Magreb tras su expulsión de España en el siglo xvii?

No es de negar que Marruecos es un país de gran bagaje cultural debido a los periodos de colonización tanto española como francesa. Existen cinco millones de marroquíes francoparlantes frente a unos dos millones de hispanohablantes (es un número citado en la obra de Mohamed Chakor y Sergio Macias del año 1996). Al igual que se produjeron varios ilustres autores de expresión francesa, hubo en paralelo autores que escriben en castellano, gracias a la relación que se mantuvo entre ambos países debido a la unión con Al-Andalus, tierra donde el fulgor cultural nació y permaneció durante largas décadas bajo las dinastías islámicas.

La literatura marroquí escrita en lengua castellana no es sino el producto yacente de una convivencia de ocho siglos, transcurridos juntos.

Los primeros movimientos literarios, podríamos decir, vieron la luz por primera vez en Al-Andalus cuando los moriscos andalusíes volvieron a expresarse en su idioma de origen tras disponer de libertad para poder manifestar su opinión y sus sentimientos. Citamos el caso de Mohammed ibn Abd al-Wahhab al-Wazir al-Ghassani que fue embajador del sultán Moulay Ismail, conocido por su obra: *Rihlat al-Wazir fi Iftikak al-Asir* 1690–1691, (*El viaje del ministro para el rescate del cautivo*) así como Juan Alonso Aragonés que escribe un extenso comentario de doctrina y ceremonias musulmanas, incluyendo pasajes de obras traducidas del árabe y de largos fragmentos de obras de Garcilaso³ considerado uno de los escritores de habla hispana más grandes de la historia., Lope de Vega⁴ y otros autores españoles.

La primera preocupación de la actual literatura marroquí de expresión española es contar lo que está pasando en el Marruecos contemporáneo, señalar que algo está cambiando en el país de cultura e historia compartida con España. Algunos autores llegan incluso a contar y manifestar sus inquietudes más íntimas.

Los pioneros de dicha literatura aparecieron en la época colonial de España en el norte de Marruecos, publicando, a partir de 1939, en las postrimerías del protectorado, artículos, estudios, piezas teatrales, cuentos y poemas contando la vida de las familias marroquíes y andalusíes, entre estos pioneros citamos a los más destacados que son:

Abderrahim Yebbur Oddi: publicó estudios sobre ilustres familias andalusíes, desempeño igualmente una gran labor de traducción. Su obra más destacada es: *Antiguos usos y costumbres de Tetuán* publicada en 1950.

Muhammad Ibn Azzuz Hakim: autor de varias obras de historia e investigación histórica así como lingüística, precisamente sobre el origen de vocablos españoles en dialecto marroquí.

³ Garcilaso de la Vega (Toledo, entre 1498 —quizá algunos años antes a partir de 1494— y 1503 – Niza, Ducado de Saboya, 14 de octubre de 1536) fue un poeta y militar español del Siglo de Oro, considerado uno de los escritores de habla hispana más grandes de la historia.

⁴ Félix Lope de Vega y Carpio (Madrid, 25 de noviembre de 1562, Madrid 27 de agosto de 1635) fue uno de los más importantes poetas y dramaturgos del Siglo de Oro español y, por la extensión de su obra, uno de los más prolíficos autores de la literatura universal.

Driss Diuri: un intelectual cuya preocupación fue estrechar lazos fraternales entre España y Marruecos. Sus obras: *Miscelánea I y II*; *Luz y oscuridad*; *Palpitaciones*; *Tragedia y realidad*, entre otras.

Abdullatif Jatib: periodista, fue director de la revista hispano-árabe Ketama. Tradujo grandes obras españolas y a autores de importancia como Benavente, Ortega y Gasset, Juan Ramón Jiménez, José Hierro, entre otros.

Y por último Mohammed Temsamani: escritor dentro de la misma generación, sus obras más destacadas son: *La guagua, entre los dos suspiros*, *Zuleija o la historia del Loco del Cabo*, etc⁵.

En la década de los sesenta, aparece una especie de fusión entre literatura marroquí y española, Abdekader Uariachi, narrador, dramaturgo y cineasta escribe su ensayo titulado: «Lo magrebí en *El Quijote*».

Mohamed Chakor: hispanista, traductor y director de varios programas televisivos. Autor de obras que versan sobre periodismo político como *España en el pensamiento político de Hassan II*, y *Diálogo España-Marruecos*. En 1992-1993, la editorial alicantina Cálamo publicó sus obras: *La llave y otros relatos* y *Aproximación al sufismo*.

Abderrahman Cherif Chergui: escribe en árabe y en español. Publica en 1979 en Madrid su obra *Ideología Islámica. Dimensión Psico-educativa*. Es autor del prólogo de la obra dirigida por Fernando Agreda Burillo, *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*, obra en la que el autor nos ofrece una visión de la literatura marroquí contemporánea.

Mohamed Laarbi Messari: periodista, ensayista y diplomático. Dice Messari en su artículo del diario *L'opinion*: «España y Marruecos como puente cultural»: «Juntos hemos forjado una civilización de proyección universal».

En la década de los setenta aparece un nuevo grupo de investigadores y periodistas de una gran formación universitaria. A esta generación corresponden: Aziza Bennani, Simón Levy, Abdellah Djbilou, Malika Embarek López, Mohamed Amrani, Mohamed Bouissef Rekkab, Mohamed Sibari, Ahmed Sabir, Said Jedidi, Hossein Bouzineb. Entre otros.

⁵ Chakor y Macias, 1996.

Cabe señalar que en la actualidad Said Jdidi se dedica a la traducción de libros islámicos editados por Dar Al Kutub Al Ilmiya de Beirut, Líbano.

Mientras, en la década de los ochenta y noventa aparece un grupo de hispanistas cuyas obras literarias dieron una eclosión de nuevos valores y promesas. Los autores de esta época son, por citar los más ilustres:

Oumama Aouad, Hossein Bouzelmate, Chukri el Bakri, Leila Bel Ghali, Laarbi el Harti, Samira A. Briguech, Mohamed el Kihel, Ahmed Daoudi, Ahmed Ararou, Karima Toufali, Souad A. Abdelouarit, Ahmed Oubali, Mezouar El Idrissi, Mohamed Toufali, León Cohen Mesonero, Ahmed El Gamoun, Rachida Garrafi, Sara Alaoui, Mohamed Lemrini El Ouahhabi, Meryem Maoulainine, Driss Jebrouni, Hamid El Ouarrad, Khalid Raissouni, Ahmed Saber, Mohamed El Messari, Mohamed Salhi, o Allal Ezzaim, entre otros.

Oumama Aouad se interesa más por «la visión marroquí de América Latina» y por tanto por la narrativa hispanoamericana, Jorge Luis Borges y Mario Vargas Llosa.

Chukri el Bakri se dedica más a la poesía que la narrativa, unos poemas caracterizados por la emotividad, dedicó uno de sus poemas a Federico García Lorca en el que describe Granada, y la tragedia de la muerte del mismo. Hemos escogido este fragmento de su poema jondo:

Al alma de Federico Gracia Lorca. Un ala chirriante.
No eran las cinco
El sueño, realidad fugitiva
La visión, realidad permanente
Y tú, Lorca
A caballo entre éstas y el espejo
Con Granada por medio
Miraste desde la ventana
El rojo de un alba decente
No eran las cinco
Fue un poema
Un sueño fuiste

Laarbi el Harti (cuyas obra son las siguientes: *El tema del moro. Entre la historiografía y la ficción*, 1997; *Escritura en español en Marruecos*, 2003; *El Islam en los medios de comunicación*, 2005; *Después de Tánger*,

2010, con prólogo de David Castillo) y Leila Bel Ghali también se dedicaron a la poesía. Una poesía de carácter triste pero emotivo. Por escasez de tiempo no podemos hablar de los mismos.

En resumidas cuentas, no se puede hablar de literatura marroquí de expresión española sin mencionar a la literatura española, pues las dos están sumamente ligadas.

De hecho, notamos la inminente presencia de elementos españoles dentro de la literatura marroquí como es el caso de los poemas de Chukri el Bakri, los ensayos de Mohamed Laarbi el Messari o las obras de Abdurrahman Cherif el Chergui, como dice Carmelo Pérez Beltrán en su libro *Entre las dos orillas*, que ha publicado la Universidad de Granada en colaboración con la Fundación Euroárabe. El mismo afirma que a pesar de que las relaciones históricas entre España y Marruecos datan de tiempos inmemoriales, la literatura marroquí en lengua española es el resultado de «la experiencia colonial de España en el norte de África». A su vez, el hispanista contemporáneo Abdellatif Limani, afirma que «una de las máximas ventajas de la sociedad marroquí es su diversidad y su apertura incondicional a las demás culturas y civilizaciones».

Actualmente la literatura marroquí en lengua española tiene más apertura al espacio hispano en particular y al mundo en general, pues se ha fundado una *Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española*, en el año 1997, con sede en la Ciudad de Larache. Su objetivo es difundir la literatura española en Marruecos y que tenga oídos en todos los actos en los que participa la Asociación. Su primer presidente electo fue Mohamed Bouissef Rekab. Lamentablemente la AEMLE dejó de existir como consecuencia de varios conflictos. Sin embargo, ha sido sustituida por la [NAEMLE \(Nueva Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española\)](#). Cabe destacar también a Mohamed Laachiri, ex redactor-jefe de *La Mañana* que, en 1994 publicó su primer libro de cuentos, *Pedacitos entrañables*, seguido de *Cuentos ceutíes*, en 2003, y de *Una tumbita en Sidi Embarek*, en 2006. Y también al escritor larachense (de la ciudad de Larache) Sergio Barce que acaba de presentar su última obra *El libro de las palabras robadas* en mayo del 2014.

La redactora de estas líneas, como hispanista que es, tiene varios artículos y obras traducidos del árabe al español. Entre las obras destacamos: *Adduae al mustayab* o *Las Plegarias concedidas*, de Ahmed Abdelyawad, y *El resurgir del Islam en Andalus* de Ali Kettani. El pri-

mero es un libro que recopila plegarias o súplicas sacadas del Corán y de la sunna (tradición profética), traducidos al castellano y con transcripción con caracteres latinos, editado y publicado por DKI, (Dar al Kutub Al Ilmiya) en Beirut, Líbano. En cuanto a *El resurgir del Islam en Al Andalus*, obra del Dr. Ali Kettani, ex rector de la Universidad Averroes de Córdoba, relata la historia de los musulmanes andaluces y su resistencia para conservar su religión e identidad islámicas, así como la persistencia del Islam desde la caída de Granada hasta nuestros días. Se ha editado y publicado en Barcelona por la editorial Abadia Editors en el año 2012. Y por último, la autora tiene también varias ponencias impartidas en congresos y artículos publicados en Webislam.

Finalmente, Mohamed Chakor es considerado embajador del hispanismo marroquí en España por excelencia. Pues en opinión del profesor e hispanista Mustafa Adila: «En mi opinión personal, Mohamed Chakor es el pionero y el mejor representante de la segunda generación del hispanismo marroquí. Es el más notorio miembro de esa generación por su distinguida trayectoria profesional y literaria, además de su carismática personalidad. Autor multifacético, ha cultivado varios géneros desde el periodismo, la poesía, la narrativa, el ensayo sufi, la traducción, al margen de ser un consagrado conferenciante».

Mientras que su amiga y poetisa española, Paloma Fernández Goma, dice sobre Mohamed Chakor: «El español es su lengua junto con el árabe. Pero Chakor escribe en lengua española. Le considero el padre de los hispanistas marroquíes, no sólo por escribir su obra en la lengua de Cervantes, sino por el extenso conocimiento que posee de la cultura española»⁶.

BIBLIOGRAFÍA

- Bouissef Rekab, Mohamed, *Literatura marroquí de expresión española*, 2005, <http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_05/bouissef/p02.htm> [20/04/2015]
 Chakor, Mohamed y Sergio Macias, *Literatura marroquí en lengua castellana*, Madrid, 1996.

⁶ Ver http://www.diariocalledeagua.com/noticias_detalle.asp?id=212&c=3 [20/04/2015].

Muhammad ibn Abd al-Wahhab Wazir al-Ghassani, Abd al-Rahim Bin-Haddah, *Safir Maghribi Fi Madrid Fi Nihayat Al-Qarn Al-Sabi ashr, Rihlat Al-Wazir Fi Ifrikak Al-Asir*, Manshurat Mahad al-Abhath fi lughat wa-thaqafat Asya wa-afriqya.

Kettani, Malika, *Las plegarias concedidas*, DKI, Líbano, 2011.

Kettani, Malika, *El resurgir del Islam en Al Andalus*, Barcelona, Abadia Editors, 2012.

Seminario de Literatura y Pensamiento Árabes Modernos, *Literatura y pensamiento marroquíes contemporáneos*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981.